

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации **Ярослава Борисовича Глаголева**
«Метапереводческая транспозиция антропонима в арт-дискурсе»
(Ижевск – 2021), представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Реферированная диссертация Я.Б. Глаголева представляет собой многоцелевое, потому по существу комплексное исследование перевода антропонимов. Сложность перевода антропонимов в арт-дискурсе осознается диссертантом как повод для формирования малоизученной научной проблемы. Представленный лаконичный отзыв посвящен лишь одному, а именно методологическому, аспекту диссертационного исследования Я.Б.Глаголева.

Поэтапное решение выявленной проблемы обусловлено отнюдь не простой, можно сказать, многоуровневой гипотезой. Позволю себе расширить гипотезу и представить ее следующими когнитивными «уровнями»: *когнитивная деятельность – рефлексивная деятельность переводчика – переводческая и метапереводческая деятельность / метаперевод – метапереводческая транспозиция антропонимов*, – что приводит к гармоничной метапереводческой транспозиции антропонимов. Очевидно, что объемное когнитивное пространство, обусловившее такую гипотезу, требует не только *применить* готовую, предлагаемую предшественниками методологию (и это естественно!), а *разработать* свою, пригодную именно для данного анализа материала (1300 антропонимических пар на русском и французском языках). А это, в свою очередь, свидетельствует о теоретическом вкладе диссертанта в переводоведение, внесенном благодаря научному вниманию к совершенно банальной ситуации, возникающей в условиях перевода антропонимов.

Принципиальную значимость разработанной автором методологической составляющей мы соотносим самостоятельным, авторским, индивидуальным подходом к научно-познавательному процессу, в частности, сплошному отбору материала, ограниченному самыми общими параметрами: художественные прозаические тексты, художественные поэтические тексты, театральные тексты. Это позволило диссертанту подойти к материалу «незашоренно», с учетом логического и интуитивного компонентов мышления, а не под давлением «мнения» предшественников (пусть и ценного, и уважаемого!). Свидетельством этого утверждения является введение понятия *метапереводческой транспозиции* в рамках общего понятия метаперевода как метапереводческой деятельности, выполняющей ассоциативную, интенциональную, актуализирующую функции.

Нельзя не согласиться с Я.Б.Глаголевым в исходной квалификации антропонимов: «Функциональная и семантическая специфика – высокий эмоциональный потенциал и культурно-историческая референция – обусловлена координацией онима с эстетической системой, целью, намерениями автора, что позволяет антропониму занимать сильную позицию

в тексте и дискурсе» (АКД, с. 12). Важно подчеркнуть ценность обобщающего положения, связанного с тем, что функционирование антропонимов «в качестве лингвокогнитивного механизма (Курсив наш. – М.К.) метапереводческой транспозиции поэтонима и театронима, обуславливающего расширение ономастического пространства переводного арт-дискурса и порождение гармоничного переводческого метатекста» (АКД, с. 14).

Несомненно, самостоятельный интерес, причем как в научно-познавательном, так и для переводчиков-практиков, представляет разработанная Я.Б.Глаголевым «Карта типологии транспозиции антропонимов арт-дискурса» с описанием содержащихся в ней 4 типов и 17 подтипов транспозиции (АКД, с. 16).

Следует отметить своевременное (постепенное, ежегодное) ознакомление научного сообщества с текущими результатами осуществляемого исследования. Общее количество публикаций 7, из них 4 – в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК РФ.

Считаю, что диссертационное исследование Ярослава Борисовича Глаголева отвечает критериям, указанным в п.п. 9-14 действующего Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного в новой редакции постановлением Правительства РФ 24 сентября 2013г. № 842 (в последней редакции), а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук (научная специальность 10.02.01 - Русский язык), профессор кафедры русского языка и стилистики Пермского государственного национального исследовательского университета,
профессор


Котюрова Мария Павловна

16 февраля 2022г.

614048, Россия, Пермский край, Пермь, ул. Букирева, 15

e-mail: kotyurova@yandex.ru

